



13

72 km Du Val de Moder au pays des houblonnières  
Vom Modertal ins Hopfenland  
From the Moder dale into the hop's fields

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2012

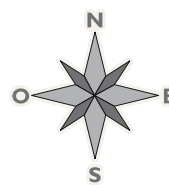
L'Alsace à vélo

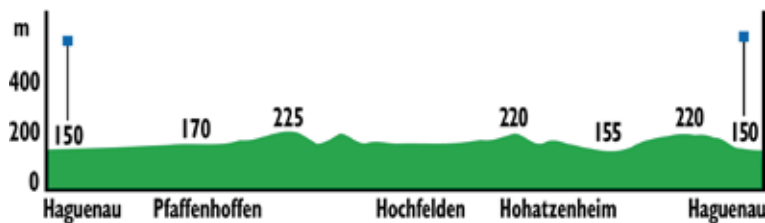
De Haguenau à Oberach, l'itinéraire suit une route forestière sans difficulté particulière à travers la forêt de Haguenau. Après avoir quitté Pfaffenhoffen, bourgade principale du Val de Moder, le trajet invite à la découverte des villages agricoles du pays de Hanau. Collines, forêts et cultures céréalières composent le paysage. L'arrivée à Hochfelden, cité brassicole, marque un changement de décor. Après la traversée du Val de Zorn et du canal de la Marne-au-Rhin - Eurovelo 5, ce sont les champs de houblon qui accompagnent le randonneur jusqu'à Haguenau. Haguenau est riche d'un passé dont témoignent notamment le Musée Historique et le Musée Alsacien. La synagogue rappelle que Haguenau possédait l'une des plus importantes communautés juive d'Alsace. À voir également la Tour des Pêcheurs et son arche monumental qui enjambe la Moder. Pfaffenhoffen est connue pour son Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne qui abrite une superbe collection de peintures sous verre réalisées par des artistes itinérants. Entre le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord et le Kochersberg, le pays de Hanau offre de jolies promenades à ceux qui savent musarder d'un village à un autre. Les petites bourgades agricoles présentent une architecture typique où se mêlent le grès et les colombages. Hochfelden est réputée pour sa brasserie tout autant que pour son élégante chapelle Saint-Wendelin érigée au XV<sup>e</sup> siècle dans le style gothique. Enfin, Hohatzenheim, lieu de pèlerinage, possède une remarquable église du XII<sup>e</sup> siècle.

Hinter Haguenau, das insbesondere für seine Museen und für seinen Fischerturm berühmt ist, führt ein angenehm befahrbarer Waldweg durch den Wald von Haguenau. Hinter Pfaffenhoffen, wo es ein interessantes Museum für volkstümliche elsässische Kunst - insbesondere Hinterglasmalerei - zu besichtigen gibt, verlockt der Rundweg zu Entdeckungsreisen in die ländlichen Dörfer des Pays de Hanau (Hanauerlandes), wo man eine für diese Gegend typische Architektur vorfindet: Sandstein, gepaart mit Fachwerkbau. Die Landschaft ist von Wäldern, Getreidefeldern und Hügeln geprägt. Bei der Ankunft in Hochfelden, einer Hochburg der Brauereikunst, ändert sich das Landschaftsbild. Wenn man das Zorn-Tal und den Marne-Rhein-Kanal - Eurovelo 5 - hinter sich gelassen hat, bieten sich dem Radfahrer vorwiegend Hopfenfelder dar. Ein besonders schönes Ausflugsziel bietet das Dorf Hohatzenheim, ein Wallfahrtsort mit einer äußerst sehenswerten Kirche aus dem 12. Jahrhundert.



After Haguenau, renowned notably for its museums and the Fishermen's Tower, the route follows an easy forest road through the Haguenau Forest. After leaving Pfaffenhoffen, seat of the Museum of Popular and Painted Alsatian Imagery (Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne), the road then allows you to discover the agricultural villages of the Hanau country, whose typical architecture mixes red sandstone and half-timbering. Hills, forests and cereal crops make up the countryside. The arrival in Hochfelden, a brewery town, marks a change of scenery. After crossing the Zorn valley and the Marne-Rhine canal - Eurovelo 5, the cyclist then finds himself amidst hopfields. Particular attention should be paid to the village of Hohatzenheim, a place of pilgrimage, where there is a remarkable 12<sup>th</sup> century church.





Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total												
Haguenau	-	0 km	0 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Schweighouse/Moder	D1062(BC)	3 km	3 km	◆		◆									
Uberach	ICRF(IC)/D72	11,5 km	14,5 km												
Niedermodern	D72	0,7 km	15,2 km												
Pfaffenhoffen	D72	1,0 km	16,2 km			◆									
Ringeldorf	D419	2,9 km	19,1 km												
Ettendorf	D25	2,3 km	21,4 km												
Buswiller	D791/D735	2,2 km	23,6 km												
Ringendorf	D235	1,5 km	25,1 km												
Issenhausen	D69/D659	1,7 km	26,8 km				◆	◆							
Zoebersdorf	D659/D7/D659	2,6 km	29,4 km												
Wickersheim	D659	1,8 km	31,2 km												
Wilshausen	D59	1,7 km	32,9 km												
Hochfelden	D59	2,8 km	35,7 km	◆											
Schaffhouse sur Zorn	D25	3,4 km	39,1 km												
Gingsheim	D25/D58	3,9 km	43,0 km												
Hohatzenheim	D58/D658	4,2 km	47,2 km												
Mittelhausen	D658/D67	1,7 km	48,9 km				◆								
Wingersheim	D32	1,8 km	50,7 km												
Waltenheim sur Zorn	D858/D32	3,4 km	54,1 km												
Mommenheim	D332	2,5 km	56,6 km												
Gebolsheim	D227	2,0 km	58,6 km												
Wittersheim	D227	1,7 km	60,3 km												
Wintershouse	D139/D160	3,7 km	64,0 km												
Haguenau	D160	7,8 km	71,8 km	◆		◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks:



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*\*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms)
- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\*

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (\*\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäcker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



**Synagogue / Synagoge / Synagogue**

03 88 07 80 05

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

🇫🇷 Synagogue restaurée datant de 1791. Derrière une façade discrète, on trouve un lieu communautaire complet abritant la synagogue à l'étage, avec un remarquable encadrement d'Arche Sainte et au rez de chaussée une Kahlstüb (salle communautaire) ainsi qu'un four à matzot, un mikvé et une chambre pour l'hôte de passage.

🇩🇪 *Restaurierte Synagoge aus 1791. Dezent Fassade, aber ein kompletter Gemeindesaal mit der Synagoge im ersten Stock, ein beeindruckender Rahmen der Arche, und im Erdgeschoß die Kahlstüb, ein Matzot Backofen, eine Mikve und ein Gästezimmer.*

🇬🇧 Renovated synagogue dating from 1791. Behind the modest façade, is a community centre housing the synagogue on the first floor with a remarkable framing for the Holy Ark and a Kahlstüb (community hall) on the ground floor, a matzot oven, a mikve (ritual bath) and a room for guests passing through.

**Marché du terroir : samedi matin****Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag****Regional produce market : Saturday morning****1<sup>er</sup> quinzaine de mai : Foire alsacienne de la carte postale et du papier de collection****1. Hälfte von Mai : Elsässische Postkarten- und Sammelpapiermesse****1<sup>st</sup> fortnight of May : Alsatian post card and collector's paper fair****HOCHFELDEN****Musée du Pays de la Zorn / Museum des "Zorn" Gebiets / Museum of the "Zorn" area**12, place du Général Koenig  
03 88 89 04 52

🇫🇷 Le site comprend une synagogue, une école et un bain rituel. La synagogue abrite le musée d'histoire locale et d'arts et traditions populaires qui organise des expositions temporaires et permanentes (archéologie, histoire, tuileries, four à chaux, poteries, bière et houblon).

🇩🇪 *Das Museum umfasst eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad. In der Synagoge befindet sich ein Volkskundemuseum mit Wanderausstellungen und festen Ausstellungen (Archäologie, Geschichte, Ziegeleien, Kalkofen, Töpferei, Bier und Hopfen)*

🇬🇧 The site includes a synagogue, a school and a ritual bath. The synagogue houses the local history and popular traditions museum, which organises temporary and permanent exhibitions (archaeol-

ogy, history, tiliary, lime kiln, pottery, beer and hops).

**Marché du terroir : Mardi matin / Markt mit regionalen Produkten : Dienstag Vormittag / Regional produce market : Tuesday morning****HOHATZENHEIM****Eglise / Kirche / Church**

🇫🇷 Lieu de pèlerinage dédié à Notre Dame du Martyre. La petite basilique de style roman primitif XII<sup>e</sup> s. est située sur une colline dominante. Remarquable panorama sur la région agricole du Kochersberg et en direction de Strasbourg. Pèlerinage le 15 août.

🇩🇪 *Marien-Wallfahrtsort. Die kleine Wallfahrtskirche stammt aus dem 12. Jh. und liegt auf einer Anhöhe. Einmaliges Panorama auf die besonders reizvolle landschaftliche Gegend vom Kochersberg und in Richtung Strasbourg. Wallfahrt am 15. August.*

🇬🇧 Place for Maria pilgrimage. The small basilica dates back to the 12<sup>th</sup> c. and is superbly situated on a hill. Remarkable panoramic view on the Kochersberg agricultural area and in direction of Strasbourg. Pilgrimage on August 15<sup>th</sup>.

**WINGERSHEIM****Sentier de découverte du houblon / Die Hopfen Tour / Hop track**Mairie  
03 88 51 26 35

🇫🇷 Parcours pédestre balisé de 4,5 km, qui permet de découvrir la culture du houblon, à travers champs.

🇩🇪 *Beschilderter Wanderweg auf 4,5 km zur Entdeckung des Hopfenanbaus. Freier und kostenloser Rundgang durch die Felder.*

🇬🇧 4.5 kilometre signposted walk round the hop-fields. Find out all about how hops are grown, at your own speed. The visit is free.

**MOMMENHEIM****Week-end avant le 15 août : Fête du tabac et des fleurs****Wochenende vor dem 15.****August : Tabak- und Blumenfest****Week-end before the 15th of****August : Tobacco and flower festival**